

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.о. ректора Дата подписания: 14.03.2021 11:57:35 Уникальный программный ключ: 39428e82d614a3cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c	ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01 ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ РЕГИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Курсы: 3 **Семестры:** 5

Экзамены: 5 семестр

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 07.08.2014 г.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у будущего переводчика практических навыков перевода текстов, отражающих региональную специфику.

Задачи освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины студенты должны знать особенности административного устройства и экономической жизни региона, владеть информацией из области региональной истории и культуры, географии и биологии, иметь значительный запас иноязычных лексических единиц, обозначающих региональные реалии.

В результате освоения дисциплины студенты должны уметь передавать краеведческую информацию на иностранном языке, демонстрировать навыки письменного и устного (последовательного) перевода, а также перевода с листа.

2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата. Блок Б1.В (обязательная дисциплина вариативной части). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами при изучении практического курса английского языка, практической фонетики, практической грамматики. Изучение дисциплины предполагает практическое применение полученных знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности гида-переводчика.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Шифр компетенции, формируемой в результате освоения дисциплины	Наименование компетенции	Результаты освоения компетенции
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: основные направления, проблемы, теории и методы философии, содержание современных философских дискуссий по проблемам общественного развития; Уметь: использовать положения и категории философии для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений; Владеть: Навыками культурного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности
ОК-3	владение навыками	Знать: социокультурные реалии

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

	социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	изучаемых языков и принципы межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; Уметь: применять на практике знания об особенностях социокультурной и межкультурной коммуникации; Владеть: навыками социальных и профессиональных контактов
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: основные параметры социальной значимости профессиональной деятельности Уметь: применять теоретические знания в решении практических задач по переводу Владеть: основными навыками самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин Уметь: видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности Владеть: навыками использования междисциплинарных связей для решения задач будущей профессиональной деятельности
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: основы теоретические основы текстологии; Уметь: строить устный и письменный текст; Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью	Знать: Основы риторики, языковые приёмы и средства выделения релевантной информации;

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

	выделения релевантной информации	Уметь: Нормативными основами русского и английского языков; Владеть: культурой устной и письменной речи при осуществлении посредничества межкультурном взаимодействии
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные концепции отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности; Уметь: анализировать исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности; Владеть: навыками определения различных типов эквивалентности и методикой достижения определённого типа эквивалентности в переводе
ПК-10	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного языка и языка перевода; Уметь: использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; Владеть: методикой осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного	Знать: особенности организации и осуществления различных видов устного перевода; Уметь: применять на практике методику осуществления видов устного перевода; Владеть: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

	текста	
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)	Знать: нормы и правила международного этикета и особенности поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: организовывать сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры, и переговоры официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета. Владеть: навыками использования этикетных формул в процессе межкультурного общения.

4. Содержание дисциплины

Модуль 1. Особенности перевода языковых структур, отражающих региональную специфику

Тема 1. Перевод реалий как одна из ведущих проблем современного переводоведения.

Понятие реалии. Классификация реалий. Языковые реалии. Реалии и межкультурная коммуникация. Реалия как объект перевода. Переводческие приемы, задействованные при переводе реалий.

Тема 2. Краеведческая тематика в обучении иностранному языку.

Краеведение как средство обучения и воспитания учащихся в отечественной педагогической традиции. Краеведение и межкультурная коммуникация. Лингводидактические принципы использования краеведческих материалов в обучении иностранному языку и подготовка к реальной межкультурной коммуникации. Источники краеведческой информации. Формирование тематических групп лексики, описывающей природу, хозяйство, историю, быт, население и культуру родного края.

Тема 3. Особенности перевода безэквивалентной лексики, отражающей краеведческую специфику.

Понятие безэквивалентной лексики. Классификация безэквивалентной лексики. Приемы перевода безэквивалентной лексики. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Описательный перевод. Трансформационный перевод.

Тема 4. Особенности перевода интернациональных слов и «ложные друзья переводчика» в краеведческой тематике.

Понятие интернационального слова и «ложных друзей переводчика». Причины их появления. Типы омонимов. Буквализм при переводе. Особенности интернациональной туристской терминологии.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Тема 5. Составление тематического словаря.

Понятие тематического словаря. Идеографический словарь и словарь предметных рубрик. Определение тематического охвата словаря предметных рубрик. Формирование набора лексических единиц. Формулировка предметных рубрик в соответствии с правилами предметизации. Организационное оформление словаря предметных рубрик. Экспертиза словаря предметных рубрик.

Тема 6. Перевод атрибутивных групп на материале текстов региональной тематики.

Классификация атрибутивных групп. Порядок следования компонентов в атрибутивной группе и их семантические свойства. Способы перевода атрибутивных групп.

Тема 7. Особенности перевода биологической терминологии на материале текстов региональной тематики.

Понятие термина. Классификация терминов. Терминосистема. Способы перевода биологической терминологии.

Тема 8. Иностранный язык сфере туризма.

Устный и письменный виды дискурса, отражающие профессиональную тематику (презентация, инструктирование, экскурсия). Специфика устного и письменного перевода в рамках туристского дискурса.

Тема 9. Сферы функционирования текстов региональной тематики.

Сфера культуры как ключевой региональный ресурс. Тексты региональной тематики в ведущих отраслях промышленности региона. Тексты региональной тематики в сфере науки и образования.

Тема 10. Грамматические аспекты перевода текстов региональной тематики

Грамматические особенности различных типов текстов. Особенности перевода видо-временных форм глагола. Перевод грамматических конструкций, не имеющих соответствий в ПЯ.

Модуль 2. Практикум по переводу текстов региональной тематики

Тема 11. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Географическое положение и климат Камчатки»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 12. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Вулканы Камчатки»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Тема 13. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Флора и фауна Камчатки»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 14. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Рыбная промышленность Камчатки»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 15. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Петропавловск-Камчатский как административный центр региона»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 16. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «История освоения полуострова»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

Тема 17. Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Культура и быт коренных народов Камчатки»

Работа с лексикой. Выполнение лексических упражнений. Чтение, анализ и перевод текстов.

5. Тематическое планирование

Дисциплина: Б1.В.01 Перевод текстов региональной тематики

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Группа: ЛФб, 3 курс, 5 семестр

Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Особенности перевода языковых структур, отражающих региональную специфику	26	0	0	10	36

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

2	Практикум по переводу текстов региональной тематики	0	18	0	54	72
	Всего	26	18	0	64	108

Тематический план

Модуль 1

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Лекции		
1	Перевод реалий как одна из ведущих проблем современного переводоведения	4	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
2	Краеведческая тематика в обучении иностранному языку	4	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
3	Особенности перевода безэквивалентной лексики, отражающей краеведческую специфику	4	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
4	Особенности перевода интернациональных слов и «ложные друзья переводчика» в краеведческой тематике	2	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
5	Составление тематического словаря	2	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
6	Перевод атрибутивных групп на материале текстов региональной тематики	2	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
7	Особенности перевода биологической терминологии на материале текстов региональной тематики	2	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

8	Иностранный язык сфере туризма	2	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
9	Сферы функционирования текстов региональной тематики	2	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
10	Грамматические аспекты перевода текстов региональной тематики	2	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
	Самостоятельная работа		
1	Составление и изучение лексического минимума по теме: «Географическое положение и климат Камчатки»	10	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18

Модуль 2

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	Практические занятия (семинары)		
1	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Географическое положение и климат Камчатки»	2	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
2	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Вулканы Камчатки»	2	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
3	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Флора и фауна Камчатки»	4	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
4	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Рыбная промышленность Камчатки»	4	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

5	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Петропавловск-Камчатский как административный центр региона»	2	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
6	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «История освоения полуострова»	2	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
7	Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Культура и быт коренных народов Камчатки»	2	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
	Самостоятельная работа		
2	Изучение лексического минимума и перевод текстов по теме: «Вулканы Камчатки»	10	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
3	Изучение лексического минимума и перевод текстов по теме: «Флора и фауна Камчатки»	10	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
4	Изучение лексического минимума и перевод текстов по теме: «Рыбная промышленность Камчатки»	10	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
5	Изучение лексического минимума и перевод текстов по теме: «Петропавловск-Камчатский как административный центр региона»	10	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
6	Изучение лексического минимума и перевод текстов по теме: «История освоения полуострова»	8	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18
7	Изучение лексического минимума и перевод текстов по теме: «Культура и быт коренных народов Камчатки»	6	ОК-1, ОК-3, ОК-12, ОПК-2, ОПК-6, ОПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-18

6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

МОДУЛЬ 2

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Географическое положение и климат Камчатки»

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Вулканы Камчатки»

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Флора и фауна Камчатки»

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.
4. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
5. Отработка знаков и сокращений УПС.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

6. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Рыбная промышленность Камчатки»

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.
4. Устный перевод предложений с русского языка на английский язык.
5. Отработка знаков и сокращений УПС.
6. Устный перевод текстов с листа (с английского языка на русский язык).

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Петропавловск-Камчатский как административный центр региона»

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «История освоения полуострова»

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

ПРАКТИЧЕСКОЕ/СЕМИНАРСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7

Изучение лексики и формирование навыков письменного и устного перевода по теме: «Культура и быт коренных народов Камчатки»

ПЛАН:

1. Введение и семантизация новой лексики.
2. Чтение и перевод текстов.
3. Выполнение упражнений.

6.2 Внеаудиторная самостоятельная работа

Составление и изучение лексического минимума по теме: «Географическое положение и климат Камчатки»

Изучение лексического минимума по теме: «Вулканы Камчатки»

Изучение лексического минимума по теме: «Флора и фауна Камчатки»

Изучение лексического минимума по теме: «Рыбная промышленность Камчатки»

Изучение лексического минимума по теме: «Петропавловск-Камчатский как административный центр региона»

Изучение лексического минимума по теме: «История освоения полуострова»

Изучение лексического минимума по теме: «Культура и быт коренных народов Камчатки»

Перевод текстов по теме: «Вулканы Камчатки»

Перевод текстов по теме: «Флора и фауна Камчатки»

Перевод текстов по теме: «Рыбная промышленность Камчатки»

Перевод текстов по теме: «Петропавловск-Камчатский как административный центр региона»

Перевод текстов по теме: «История освоения полуострова»

Перевод текстов по теме: «Культура и быт коренных народов Камчатки»

Выполнение письменных упражнений по темам модуля

7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

8. Перечень вопросов на экзамен

1. Понятие реалии. Классификация реалий. Переводческие приемы, задействованные при переводе реалий.

2. Языковые реалии. Реалии и межкультурная коммуникация. Переводческие приемы, задействованные при переводе реалий.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

3. Краеведение как средство обучения и воспитания учащихся в отечественной педагогической традиции. Краеведение и межкультурная коммуникация.

4. Источники краеведческой информации. Формирование тематических групп лексики, описывающей природу, хозяйство, историю, быт, население и культуру родного края.

5. Понятие безэквивалентной лексики. Классификация безэквивалентной лексики.

6. Приемы перевода безэквивалентной лексики. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Описательный перевод. Трансформационный перевод.

7. Понятие интернационального слова и «ложных друзей переводчика». Причины их появления.

8. Особенности интернациональной туристской терминологии.

9. Понятие тематического словаря. Идеографический словарь и словарь предметных рубрик.

10. Классификация атрибутивных групп. Порядок следования компонентов в атрибутивной группе и их семантические свойства.

11. Способы перевода атрибутивных групп.

12. Особенности перевода биологической терминологии на материале текстов региональной тематики.

13. Понятие термина. Классификация терминов. Терминосистема.

14. Способы перевода терминов.

15. Устный и письменный виды дискурса, отражающие профессиональную тематику (презентация, инструктирование, экскурсия).

16. Специфика устного и письменного перевода в рамках туристского дискурса.

17. Сфера культуры как ключевой региональный ресурс. Тексты региональной тематики в ведущих отраслях промышленности региона.

18. Сфера культуры как ключевой региональный ресурс. Тексты региональной тематики в сфере науки и образования.

Экзаменационный билет включает практическое задание по устному переводу. Студенту предлагается текст на русском языке, зачитываемый преподавателем, для абзацно-фразового последовательного перевода.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

9.1. Основная учебная литература:

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

1. Никитина А.Ю. Камчатка. Природа и люди: учебное пособие. – Петропавловск-Камчатский: Изд-во КамГУ имени Витуса Беринга, 2007. – 184 с.
2. Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11265.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
3. Федоров В.В. Краеведение Камчатки = KamchatkaStudies: учебно - методическое пособие для студентов факультетов иностранных языков специальности "Перевод и переводоведение". Ч. 1. –Петропавловск-Камчатский: Изд-во Камчатского гос. ун-та им. Витуса Беринга, 2007. – 107 с.

9.2. Дополнительная литература:

1. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/23789.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для студентов ин-тов и фак иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк. , 1990. – 253 с.
3. Флорин С. Муки переводческие : практика перевода / С. Флорин. – М.: Высш. школа, 1983. – 184 с.
4. Чужакин А.П. Мир перевода - 5: Ас-XX1: практ. пособие по устн. переводу Advanced Level / А.П. Чужакин, К. Петренко. – 3-е изд. , расшир. и доп. , с прил. – М : Р. Валент, 2003. – 232 с.

9.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

1. Научная электронная библиотека – eLibrary – www.elibrary.ru
2. Сайт научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgpu.ru>
3. ЭБС ibooks.ru – библиотека цифрового века – <http://ibooks.ru>
4. ЭБСЮРАЙТ – <http://biblio-online.ru>

10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются:

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Изучение лексического минимума	Выполнение устных заданий на практическом занятии	Выполнение письменных переводов	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 91-100% правильных ответов.
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности	Студент своевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к	Студентом дано 71-90% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

				письменному переводу	
Пороговый	удовлетворительно	Студент владеет приблизительно 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью	Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 50-70% правильных ответов.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении лексических единиц, некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии	Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах имеется большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	Студентом дано менее 50% правильных ответов.

Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)	
		зачет/экзамен	

Высокий	отлично (зачтено)	<p>Оценка «отлично» ставится студенту, если он раскрыл основные понятия; полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал достаточное количество примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал свободное владение материалом и умение его практического использования в профессиональной деятельности; полно и оперативно отвечал на дополнительные вопросы. Практическое задание по устному переводу было выполнено на высоком уровне, в соответствии с требованиями переводческой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась правильным фонетическим оформлением.</p>	
Базовый	хорошо (зачтено)	<p>Оценка «хорошо» ставится студенту, если он частично раскрыл основные понятия; в целом достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на теоретические вопросы экзаменационного билета; использовал примеры для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал достаточное владение материалом и умение его практического использования в профессионально-педагогической деятельности; ответил на большую часть дополнительных вопросов. Практическое задание по устному переводу было выполнено на хорошем уровне,</p>	

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		в целом ответ соответствовал требованиям переводческой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась удовлетворительным фонетическим оформлением.	
Порогов ый	удовлетво рительно (зачтено)	Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, если он раскрыл не все основные понятия; не достаточно полно, развернуто, структурировано и логично ответил на вопросы экзаменационного билета; затруднялся в использовании примеров для иллюстрации теоретических положений; продемонстрировал слабый уровень владения материалом и умения его практического использования в профессиональной деятельности; испытывал затруднения в ответах на дополнительные вопросы. Практическое задание по устному переводу было выполнено на посредственном уровне, присутствовали нарушения требований переводческой нормы, речь студента содержала незначительное количество грубых языковых ошибок и не отличалась хорошим фонетическим оформлением.	
Компетен ции не сформиро ваны	неудовлет ворительн о (не зачтено)	Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, если он не смог раскрыть основные понятия; испытывал большие затруднения в ответах на вопросы экзаменационного билета, либо не смог на них	

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2021
Рабочая программа дисциплины Б1.В.01 «Перевод текстов региональной тематики» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		ответить; продемонстрировал слабый уровень владения материалом, показал, отсутствие умений его практического использования в профессиональной деятельности; не ответил на дополнительные вопросы. Практическое задание по устному переводу было выполнено с нарушением нормативных требований к переводу, речь студента содержала значительное количество грубых языковых ошибок.	
--	--	---	--

11. Материально-техническая база

Используемые инструментальные и программные средства. Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.